

Exo

Chapter 33

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

אֲשֶׁר	וְהָעָם	אֹתָהּ	מִזֶּה	עָלָה	לָךְ	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
ambao	na-watu	wewe	kutoka-hapa	panda	nenda	Musa	kwa-	Yahwe	na-akaongea	
			H2088	H5927	H3212	H4872	H0413	H3068	H1696	
לִיצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִלְיָא	אֲשֶׁר	הַנְּחִי	אֶל-	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הַעֲלִית		
kwa-Isaka	kwa-Ibrahimu	niliapa	ambayo	nchi	kwenda-	Misri	kutoka-nchi-ya-	uliwatoa		
H3327	H0085	H7650		H0776	H0413	H4714	H0776	H5927		
				אֶתְנַנְּהָ:	לְזֶרְעָךְ	לְאִמְרֵךְ	וְלִיעֲקֹב			
				nitaipa	kwa-uzao-wako	kusema	na-kwa-Yakobo			
				H5414	H2233	H0559	H3290			

Kisha Bwana akamwambia Mose, "Ondoka mahali hapa, wewe pamoja na hao watu uliowapandisha kutoka Misri, mpande mpaka nchi niliyomwahidi Abrahamu, Isaki na Yakobo kwa kiapo, nikisema, 'Nitawapa wazao wenu nchi hii.'

וְהַחֲתִי	הַוַּמְרִי	הַוַּכְנַעֲנִי	אֶת-	וַנְּרַשְׁתִּי	מַלְאִיךָ	לְפָנַי	וְשִׁלַּחֲתִי	2
na-Wahiti	Waamori	Wakanaani	-	na-nitafukuza	malaika	mbele-yako	na-nitatumia	
H2850	H0567		H0853	H1644	H4397	H6440	H7971	
					וְהַיְבוּסִי:	הַחֲתִי	וְהַוַּפְרִזִּי	
					na-Wayebusi	Wahivi	na-Waperizi	
					H2983	H2340	H6522	

Nitamtuma malaika mbele yenu, naye atawafukuza Wakanaani, Waamori, Wahiti, Waperizi, Wahivi na Wayebusi.

בְּקִרְבֶּךָ	אֵעָלָה	לֹא	כִּי	וּדְבַשׁ	חֶלֶב	זָבַת	אֶרֶץ	אֶל-	3
katikati-yako	nitapanda	sitapanda	kwa-sababu	na-asali	maziwa	itiririkayo	nchi	kwenda-	
H7130	H5927	H3808		H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	
	בְּנִי:	אֶכְלָה	פֶּן-	אֹתָהּ	עֲרֻם	קְשֵׁה-	עִם-	כִּי	
	njiani	nikakuangamiza	nisije-	wewe	ngumu	wenye-shingo-	watu-	kwa-sababu	
	H1870	H3615	H6435		H6203	H7186			

Pandeni mwende katika nchi itiririkayo maziwa na asali. Lakini mimi sitakwenda pamoja nanyi, kwa sababu ninyi ni watu wenye shingo ngumu, nisije nikawaangamiza njiani."

אִישׁ	שָׂוָה	וְלֹא-	וַיִּתְאַבְּלוּ	הַזֶּה	הַרְעָה	הַדְּבָר	אֶת-	הָעָם	וַיִּשְׁמַע	4
mtu	vaa	na-hawaku-	na-wakaomboleza	hili	baya	neni	-	watu	na-wakasikia	
H0376	H7896	H3808	H0056	H2088		H1697	H0853		H8085	
								עָלְיוֹ:	עֲדִי	
								juu-yake	mapambo-yake	
									H5716	

Watu waliposikia habari hizo za huzuni, wakaanza kuomboleza wala hakuna mtu aliyevaa mapambo yoyote.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אָמַר אֶל־ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־ 5
 na-akasema Yahwe kwa- Musa sema kwa- Israeli wana-wa- ninyi watu-
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3478](#)

וְעַתָּה וְכִלְיֹתֶיךָ קִשְׁת־ רֶגַע אֶחָד אֶעְלֶה בְּקִרְבְּךָ וְכִלְיֹתֶיךָ וְעַתָּה 6
 na-sasa na-ningekuamiza katikati-yako ningepanda mmoja wakati ngumu wenye-shingo-
[H6258](#) [H3615](#) [H7130](#) [H5927](#) [H0259](#) [H7281](#) [H6203](#) [H7186](#)

הוֹרֵד מַעֲלֶיךָ וְאֲדַעָה מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ: הוֹרֵד מַעֲלֶיךָ וְאֲדַעָה מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ: 7
 ondoa kutoka-juu-yako mapambo-yako nitakufanyia- wewe
[H3381](#) [H5716](#) [H3045](#) [H4100](#)

Kwa kuwa Bwana alikuwa amemwambia Mose, “Waambie Waisraeli, ‘Ninyi ni watu wenye shingo ngumu. Kama ningefuatana nanyi hata kwa muda mfupi, ningewaangamiza. Sasa vueni mapambo yenu, nami nitaamua nitakalawatendea.’”

וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־ עָרִים מִהָרַב הוֹרֵב: וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־ עָרִים מִהָרַב הוֹרֵב: 8
 na-wakajivua wana-wa- Israeli - mapambo-yao kutoka-mlima- Horebu
[H5337](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5716](#) [H2022](#) [H2722](#)

Hivyo Waisraeli wakavua mapambo yao katika Mlima wa Horebu.

וּמֹשֶׁה וַיִּקַּח אֶת־ הָאֵהָל וַיָּבֵא אֵלָיו מִחֹיִן לְמַחֲנֶה מִבְּלִי מִן־ 7
 na-Musa alichukua - hema na-akalipiga- kwake nje-ya- kambi mbali kutoka-
[H4872](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0168](#) [H5186](#) [H2351](#) [H4264](#) [H7368](#)

הַמַּחֲנֶה וַיִּקְרָא לוֹ אֵהָל מוֹעֵד וַהֲיָה כִּלְיֹתֶיךָ יְהוָה וַיֵּצֵא 8
 kambi na-akaliita hiyo hema la-kukutania na-ikawa kila- aliyemtafuta Yahwe alitoka
[H4264](#) [H7121](#) [H0168](#) [H4150](#) [H1961](#) [H3605](#) [H1245](#) [H3068](#) [H3318](#)

אֶל־ אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחֹיִן לְמַחֲנֶה: אֶל־ אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחֹיִן לְמַחֲנֶה: 9
 kwenda- hema la-kukutania ambalo nje-ya- kambi
[H0413](#) [H0168](#) [H4150](#) [H2351](#) [H4264](#)

Basi Mose alikuwa na desturi ya kuchukua hema na kuliweka wakfu nje ya kambi umbali kiasi, akaliita “Hema la Kukutania.” Kila aliyekuwa akiulizia shauri kwa Bwana, angelikwenda katika Hema la Kukutania nje ya kambi.

וַהֲיָה כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל־ הָאֵהָל וַיִּקְוֶמוּ כָּל־ הָעָם 8
 na-ikawa Musa alipotoka Musa- alipotoka kwenda- hema wote- watu
[H1961](#) [H3318](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3605](#)

וַיִּנְצְבוּ אִישׁ אִישׁ פֶּתַח אֵהָל לַיָּם וַהֲבִיטוּ אַחֲרַי מֹשֶׁה וַיִּנְצְבוּ אִישׁ אִישׁ פֶּתַח אֵהָל לַיָּם וַהֲבִיטוּ אַחֲרַי מֹשֶׁה 9
 na-wakasimama kila-mtu mlangoni-mwa- hema-lake na-wakatazama nyuma-ya- Musa
[H5324](#) [H0376](#) [H6607](#) [H0168](#) [H5027](#) [H4872](#)

עַד־ בָּאוּ הָאֵהָלָה: עַד־ בָּאוּ הָאֵהָלָה: 10
 hadi- aliingia hemani
[H5704](#) [H0935](#) [H0168](#)

Wakati wowote Mose alipokwenda kwenye Hema, watu wote waliinuka na kusimama kwenye maingilio ya mahema yao, wakimwangelia Mose mpaka aingie kwenye Hema.

וַהֲיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֵהָלָה יֵרֵד עִמּוֹד הָעִנּוּ וַיְעַמְד 9
 na-ikawa Musa alipoingiya Musa- alipoingiya hemani ilishuka nguzo ya-wingu alikasimama
[H1961](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0168](#) [H3381](#) [H5982](#) [H6051](#) [H5975](#)

פֶּתַח הָאֵהָל וְדַבֵּר עִם־ מֹשֶׁה: פֶּתַח הָאֵהָל וְדַבֵּר עִם־ מֹשֶׁה: 11
 mlangoni-mwa- hema na- akaongea Musa
[H6607](#) [H0168](#) [H1696](#) [H4872](#)

Kila mara Mose alipoingia ndani ya hema, nguzo ya wingu ingeshuka chini na kukaa kwenye ingilio, wakati Mungu akizungumza na Mose.

10

הָאֵהָל	פֶּתַח	עִמּוֹד	הַעֲנָן	עִמּוֹד	אֶת־	הָעַם	כָּל־	וַרְאָה
H0168	H6607	H5975	H6051	H5982	H0853	H3605	H7200	
hema	mlangoni-mwa-	imesimama	ya-wingu	nguzo	-	watu	wote-	na-wakaona

אֶהְלוּ:	פֶּתַח	אִישׁ	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	הָעַם	כָּל־	וְקָם
H0168	H6607	H0376	H7812	H3605	H3605	
hema-lake	mlangoni-mwa-	kila-mtu	na-wakaabudu	watu	wote-	na-wakasimama

Kila mara watu walipoona hiyo nguzo ya wingu ikiwa imesimama kwenye ingilio la hema, wote walisimama wakaabudu, kila mmoja kwenye ingilio la hema lake.

11

אֶל־	אִישׁ	יְדַבֵּר	כַּאֲשֶׁר	פְּנִים	אֶל־	פְּנִים	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וְדַבֵּר
H0413	H0376	H1696	H6440	H0413	H6440	H4872	H0413	H3068	H1696	
na-	mtu	anapoongea	kama	uso	kwa-	uso	Musa	na-	Yahwe	na-akaongea

נִיעַר	נוֹן	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וּמִשְׁתָּרוֹ	הַמְחַנֶּה	אֶל־	וְשָׁב	רַעֲיוֹ
H5288	H5126	H3091	H8334	H4264	H0413	H7725	H7453	
kijana	Nuni	mwana-wa-	Yoshua	na-mtumishi-wake	kambi	kwenda-	na-akarudi	rafiki-yake

ס	הָאֵהָל:	מִתּוֹךְ	יָמִישׁ	לֹא
H0168	H8432	H4185	H3808	
—	hema	kutoka-ndani-ya-	akaondoka	hakuondoka

Bwana angezungumza na Mose uso kwa uso, kama vile mtu azungumzavyo na rafiki yake. Kisha Mose angerudi kambini, lakini msaidizi wake kijana Yoshua mwana wa Nuni hakuondoka mle Hemani.

12

אֶת־	הָעַל	אֵלַי	אָמַר	אֲתָהּ	רְאֵה	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
H0853	H5927	H0413	H0559	H7200	H3068	H0413	H4872	H0559	
-	waongoze	kwangu	unasema	wewe	tazama	Yahwe	kwa-	Musa	na-akasema

עִמִּי	תְּשַׁלַּח	אֲשֶׁר־	אֵת	הוֹדַעְתִּי	לֹא	וְאֲתָהּ	הַזֶּה	הָעַם
H7971	H0853	H3045	H3808			H2088		
pamoja-nami	utamtuma	ambaye-	-	umenijulisha	hukunijulisha	na-wewe	hawa	watu

בְּעִינַי:	חֵן	מְצָאָהּ	וְנָם־	בְּשִׁם	יְדַעְתִּיךָ	אָמַרְתָּ	וְאֲתָהּ
H2580	H4672	H1571	H8034	H3045	H0559		
machoni-pangu	neema	umepata	na-pia-	kwa-jina	ninakujua	ulisema	na-wewe

Mose akamwambia Bwana, "Umekuwa ukiniambia, 'Ongoza watu hawa,' lakini hujanifahamisha ni nani utakayemtuma pamoja nami. Umesema, 'Ninakujua wewe kwa jina lako, nawe umepata kibali mbele zangu.'

13

אֶת־	נָא	הוֹדַעְנִי	בְּעִינֶיךָ	חֵן	מְצָאֵתִי	נָא	אִם־	וְעֲתָהּ
H0853	H4994	H3045	H2580	H4672	H4994	H6258		
-	tafadhali	nijulisha	machoni-pako	neema	nimepata	tafadhali	kama-	na-sasa

עִמָּךְ	כִּי	וַרְאָהּ	בְּעִינֶיךָ	חֵן	אֲמַצָּא־	לְמַעַן	וְאַתְּעִידֶךָ	דְּרִכְךָ
H7200	H2580	H4672	H4616	H3045	H1870			
watu-wako	kwamba	na-uone	machoni-pako	neema	nipate-	ili	na-nikujue	njia-yako

הַזֶּה:
hili taifa
[H2088](#)

Ikiwa umependezwa nami, nifundishe njia zako ili nipate kukujua, nami nizidi kupata kibali mbele zako. Kumbuka kuwa taifa hili ni watu wako."

14

לְךָ:	וְהִנֵּחְתִּי	יֵלְכוּ	פָּנֵי	וַיֹּאמֶר
H5117	H3212	H6440	H0559	
wewe	na-nitakupa-pumziko	utaenda	uso-wangu	na-akasema

Bwana akajibu, "Uso wangu utakwenda pamoja nawe, nami nitakupa raha."

מִזָּה:	תַּעֲלֹגוּ	אֶל-	הַלְכִים	פְּנִיךָ	אִין	אִם-	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	15
kutoka-hapa	tuongoze	usi-	hauendi	wako	uso-wako	kama-	kwake	na-akasema	
H2088	H5927	H0408	H1980	H6440	H0369		H0413	H0559	

Kisha Mose akamwambia, "Kama Uso wako hauendi pamoja nasi, usituondoe hapa.

אֲנִי	בְּעִינֶיךָ	חֵן	מֵצָאתִי	כִּי-	אִפּוֹא	יִוָּדַע	וַיִּבְרַח	16	
mimi	machoni-pako	neema	nimepata	kwamba-	basi	itajulikana	na-kwa-nini		
H0589		H2580	H4672		H0645	H3045	H4100		
וְעַמְּךָ	אֲנִי	וְנִפְלִינוּ	עִמּוֹ	בְּלִכְתְּךָ	הֲלֹא	וְעַמְּךָ			
na-watu-wako	mimi	na-tutengwa	pamoja-nasi	kwa-kwenda-kwako	si	na-watu-wako			
	H0589	H6395		H3212	H3808				
		פ	הָאֲדָמָה:	פְּנִי	עַל-	אֲשֶׁר	הָעָם	מִכֹּל-	
		—	ardhi	uso-wa-	juu-ya-	ambao	watu	kutoka-wote-	
			H0127	H6440				H3605	

Mtu yeyote atajuaje kuwa mimi pamoja na watu wako tumepata kibali mbele zako, usipokwenda pamoja nasi? Ni nini kingine kitakachoweza kututofautisha mimi na watu wako miongoni mwa watu wengine wote walio katika uso wa dunia?"

אֵעֲשֶׂה	דְּבַרְתָּ	אֲשֶׁר	הִזָּה	הַדְּבָר	אֶת-	נִים	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	17
nitafanya	umesema	ambalo	hili	jambo	-	pia	Musa	kwa-	Yahwe	na-akasema	
H1696			H2088	H1697	H0853	H1571	H4872	H0413	H3068	H0559	
	בְּשֵׁם:	וְאֲדַעַךְ	בְּעִינֵי	חֵן	מֵצָאתָ	כִּי-					
	kwa-jina	na-ninakujua	machoni-pangu	neema	umepata	kwa-sababu-					
	H8034	H3045		H2580	H4672						

Bwana akamwambia Mose, "Nitakufanyia jambo lile uliloomba, kwa sababu ninapendezwa nawe, nami ninakujua kwa jina lako."

כְּבֻרְךָ:	אֶת-	נָא	הֲרֵאֵנִי	וַיֹּאמֶר	18
utukufu-wako	-	tafadhali	nionyeshe	na-akasema	
H3519	H0853	H4994	H7200	H0559	

Kisha Mose akasema, "Basi nionyeshe utukufu wako."

וְקִרְאתִי	פְּנִיךָ	עַל-	טוֹבִי	כֹּל-	אֲעֵבִיר	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	19
na-nitatangaza	uso-wako	juu-ya-	wangu	wema-wote-	nitapitisha	mimi	na-akasema	
H7121	H6440		H2898	H3605		H0589	H0559	
וְרַחֲמֵי	אֲחֵן	אֲשֶׁר	אֶת-	וְחַנְתִּי	לְפָנֶיךָ	יְהוָה	בְּשֵׁם	
na-nitamhurumia	nitamrehemu	ambaye	-	na-nitamrehemu	mbele-yako	Yahwe	jina	
H7355			H0853		H6440	H3068	H8034	
					אֲרַחֵם:	אֲשֶׁר	אֶת-	
					nitamhurumia	ambaye	-	
					H7355		H0853	

Ndipo Bwana akasema, "Nitapitisha wema wangu wote mbele yako, nami nitalitangaza Jina langu, Bwana, mbele ya uso wako. Nitamrehemu yeye nimrehemuye, na pia nitamhurumia yeye nimhurumiaye."

יִרְאֵנִי	לֹא-	כִּי	פָּנִי	אֶת-	לְרִאתָ	תּוֹכֵל	לֹא	וַיֹּאמֶר	20
kuniona	hata-	kwa-sababu	uso-wangu	-	kuuona	kuweza	huwezi	na-akasema	
H7200	H3808		H6440	H0853	H7200	H3201	H3808	H0559	
							וְחִי:	הָאֲדָם	
							na-akaishi	mtu	
							H2425	H0120	

Lakini Mungu akasema, "Hutaweza kuuona uso wangu, kwa kuwa hakuna mtu yeyote awezaye kuniona akaishi."

הַצֹּרֵר:	עַל-	וְנִצַּבְתָּ	אִתִּי	מְקוֹם	הַנָּה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	21
mwamba	juu-ya-	na-utasimama	pamoja-nami	mahali	tazama	Yahwe	na-akasema	
H6697		H5324	H0854	H4725	H2009	H3068	H0559	

Kisha Bwana akasema, “Kuna mahali karibu nami ambapo unaweza kusimama juu ya mwamba.

הַצֹּרֵר	בְּקִרְתָּ	וְשִׁמַּתִּיךָ	כְּבֹדִי	בְּעֵבֶר	וְהָיָה	22
mwamba	katika-ufa-wa-	na-nitakuweka	utukufu-wangu	utukufu-wangu-unapopita	na-itakuwa	
H6697	H5366		H3519		H1961	

עָבַרְתִּי:	עַד-	עָלֶיךָ	כְּפִי	וְשִׁכַּתִּי
nimepita	hadi-	juu-yako	kiganja-changu	na-nitakufunika
	H5704		H3709	

Utukufu wangu unapopita, nitakuweka gengeni kwenye mwamba na kukufunika kwa mkono wangu mpaka nitakapokwisha kupita.

וּפְנֵי	אֲחֹרָי	אֶת-	וְרֵאִיתָ	כְּפִי	אֶת-	וְהִסְרֵתִי	23
na-uso-wangu	mgongo-wangu	-	na-utaona	kiganja-changu	-	na-nitaondoa	
H6440	H0268	H0853	H7200	H3709	H0853	H5493	

ס	וְרֵאָו:	לֹא
—	utaonekana	hautaonekana
	H7200	H3808

Kisha nitaondoa mkono wangu nawe utaona mgongo wangu; lakini kamwe uso wangu hautaonekana.”